

Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, uchroniłeś mą duszę od śmierci, Moje oczy od łez,* moje nogi od potknięcia;** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, Ty uchroniłeś mnie od śmierci, Me oczy — od łez, Nogi — od potknięcia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wybawił bowiem moją duszę od śmierci, oczy moje od płaczu, moją nogę od upadku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogę moję od upadku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogi moje od upadku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uchronił bowiem moje życie od śmierci, moje oczy - od łez, moje nogi - od upadku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem uchroniłeś duszę moją od śmierci, Oczy moje od łez, nogi moje od upadku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uchroniłeś bowiem moje życie od śmierci, moje oczy od łez, moje nogi od upadku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty wybawiłeś mą duszę od śmierci, oczy moje od łez, a nogi od upadku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę zachowałeś życie moje od śmierci, moje oczy od płaczu, nogi od potknięcia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wybawił moją duszę od śmierci, moje oko od łez, a moją nogę od upadku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uratowałeś bowiem moją duszę od śmierci, oko moje od łez, moją stopę od potknięcia.

¹⁾ <x>290 25:8</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:4</x>

²⁾ moje nogi od potknięcia MT G: wyrażenia brak w 4QPs o.

³⁾ <x>230 56:14</x>